

# Nkuhu na Trambwi

Chicken and Millipede



Translated in shiNdzواني by Cam Houser  
shiNdzواني, English



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated into shiNdzuanu by Cam Houser

Adapted from original, Copyright © 2014, African Storybook Initiative. Licensed under CC-BY 4.0.

This story was written by a student teacher at Arua PTC in Uganda.

# Nkuhu na Trambwi

## Chicken and Millipede

Story and Illustrations by Winny Asara  
English translation by Nelson Acadr fi  
shiNdzuan i translation by Cam Houser

Agu oduko diri sipii azini edani ogbapiri eri sukulu mva  
engazu Arua Core PTC pari bani embaba yii embazuria  
di Ugandaa.

Peace Corps Comoros

shiNdzuan i, English  
Ndzuan i, Comoros

Nkuhu na Trambwi waka wanzani, be wakofafana kula suku. Suka moja wapanga hufanya mashindrano ya boli.

Chicken and Millipede were friends, but every day they competed with each other. One day they planned to do a football competition.



Waendre tereni na wandrisa matchi yawo. Nkuhu aendra mbiyo be Trambwi aendra mbiyo swafi! Nkuhu arema boli mbali be Trambwi arema boli mbali swafi. Nkuhu andrisa hu tambiha.

They went to the football field and started their game. Chicken was fast, but Millipede was faster. Chicken kicked far, but Millipede kicked further. Chicken started to feel annoyed.



Wakati uwo wafanya mashindrano ya penalti. Kadimu Trambwi aka mkadzao. Nkuhu apara bi moja tu. Baada Nkuhu aka mkadzao.

Then they played a penalty kick competition. First Millipede was goal keeper. Chicken scored only one goal. Then it was Chicken's turn to be goal keeper.



Trambwi arema boli ha mangav na apara bi. Trambwi arema boli ha taratibu na apara bi. Trambwi arema boli hayi shitswa na apara bi. Trambwi apara bi ntsanu.

Millipede kicked the ball hard and scored.  
Millipede kicked the ball softly and scored.  
Millipede headed the ball and scored.  
Millipede scored five goals.



Nkuhu aja hasira swafi mana kashindra.  
Waye kavendza hushindrwa. Trambwi  
atsehe mana mwanzani wahe asifanya  
fidjo swafi.

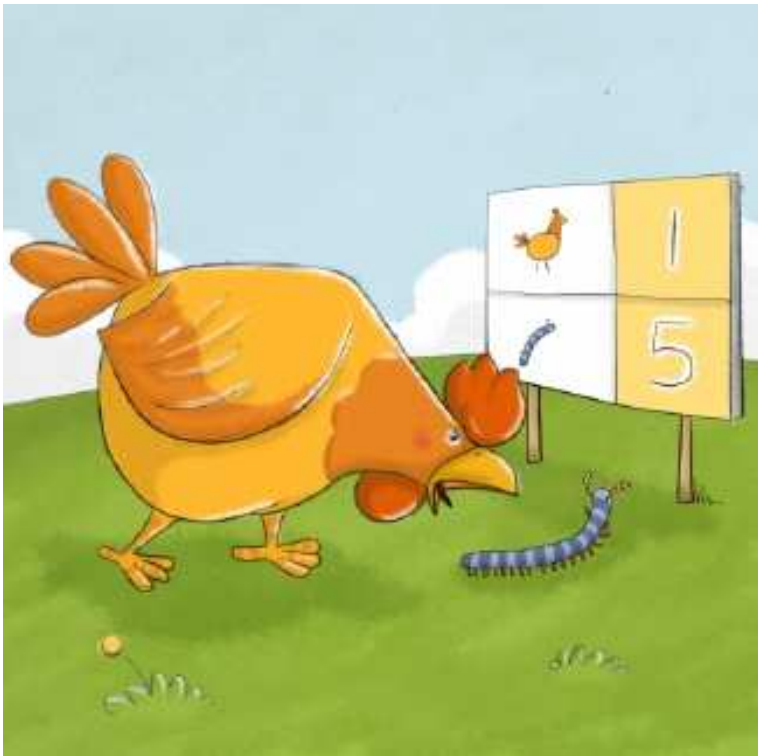
Chicken was very angry that she lost. She  
didn't like to lose. Millipede laughed  
because his friend was making such so  
much noise.





Nkuhu aja hasira swafi ata abua hanyo yahe na amedza Trambwi.

Chicken was so angry that she opened her beak wide and swallowed Millipede.



Wakati Nkuhu asitembeya dagoni awonana MaTrambwi. MaTrambwi amdzisa, "Uwono mwana wangu?" Nkuhu karongoa ta ntrongo. MaTrambwi ashanga swafi.

As Chicken was walking home, she met Mother Millipede. Mother Millipede asked, "Have you seen my child?" Chicken didn't say anything. Mother Millipede was worried.



Wakati ule MaTrambwi akiya ji gatiti. Ji gatiti ashemeledza, "Nisaidia mangu!" MaTrambwi atrakana na avulishiya fetre. Iji ija moni ya Nkuhu.

Then Mother Millipede heard a tiny voice. "Help me mom!" cried the voice. Mother Millipede looked around and listened carefully. The voice came from inside the chicken.



MaTrambwi ashemeledza, "Urumia mlinge yaho mwana wangu!" Trambwi ashindra hu fanya harufu ya shinamna na ulauliha ya peo. Nkuhu andrisa huka mwade.

Mother Millipede shouted, "Use your power my child!" Millipedes can make a bad smell and a terrible taste. Chicken began to feel sick.



Nkuhu abindrua. Baada amedza na hutra  
mare montsi. Baada atsamua na akohoa.  
Akohoa tsena. Trambwi atukisa!

Chicken burped. Then she swallowed and  
spit on the ground. Then she sneezed and  
coughed. And coughed. The millipede was  
disgusting!



Nkuhu akohoa ata mpaka Trambwi alawa mimbani. MaTrambwi na mwana wahe waheya mwiri hu dzama.

Chicken coughed until the millipede left her stomach. Mother Millipede and her child climbed up a tree to hide.



Rangu wakati uwo, nkuhu na trambwi  
waka msindre.

Since that time, chickens and millipedes  
were enemies.







Samahani, nahika uwono nkosa, awu  
usitsaha shiyo shangina, awu una fikira la  
hwangiha shiyo... tafadhwali unambie  
harimwa: [pcvcwhcomoros@gmail.com](mailto:pcvcwhcomoros@gmail.com)

If you see any mistakes, want another  
book, or want helping writing your own  
book please contact me at:  
[pcvcwhcomoros@gmail.com](mailto:pcvcwhcomoros@gmail.com)

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni